

诗篇第一百四十四篇译文对照

【诗一百四十四 1】

〔和合本〕「耶和華我的盤石是应当稱頌的；他教導我的手爭戰，教導我的指頭打仗。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恒主我的盤石乃是當受祝頌的。他教導我的手怎樣接戰，他訓練我的指頭怎樣戰爭。」

〔新譯本〕「〔大衛的詩。〕耶和華我的盤石是應當稱頌的。他教導我的手作戰，訓練我的指頭打仗。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）」

〔現代譯本〕「願保護我的上主得到頌贊！他訓練我打仗，鍛煉我從事爭戰。」

〔當代譯本〕「我要稱頌主我的盤石，祂賜給我爭戰的力量和技巧。」

〔文理本〕「〔大衛之詞〕 耶和華我盤石、宜頌美之、彼訓我手以戰、教我指以鬪兮、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，我的盤石，他應該常受頌贊！他教我的手能鬥，教我的指能戰。」

〔牧靈譯本〕「達味詩詠。願上主，我的盤石受讚美，他訓練我的手征戰，我的手指打仗，」

【诗一百四十四 2】

〔和合本〕「他是我慈愛的主，我的山寨，我的高台，我的救主，我的盾牌，是我所投靠的；他使我的百姓服在我以下。」

〔呂振中譯〕「他是我的盤石（傳統：我的堅愛）我的營寨、我的高壘、我的解救者、我的盾牌、我避難於他里面的；那使萬族之民（傳統：我的人民）都服於我以下的。」

〔新譯本〕「他是我慈愛的 神、我的堡壘、我的高台、我的救主、我的盾牌、我所投靠的，他使我的人民服在我以下。」

〔現代譯本〕「他是我的力量，我的堡壘，是我的避難所，我的拯救者；我投靠他，向他求庇護。他使列國屈服在我腳下。」

〔當代譯本〕「祂對我總是那麼善良仁慈；祂是我的城障，是我的力量，是我的拯救。祂站在我面前就像盾牌一樣保護我，祂又使人民都服在我之下。」

〔文理本〕「為我慈惠、我保障、我高台、我救者、我干盾、我所托庇、使我民服於我兮、」

〔思高譯本〕「他是我的力量，我的堡壘，他是我的干城，我的救主，我的盾牌及我的避難所，他使萬民都來屈服於我。」

〔牧靈譯本〕「他是我慈愛的天主，我的堡壘；我的護佑與救主，我避難的盾牌，他征服萬民來屈從於我。」

【诗一百四十四 3】

〔和合本〕「耶和華啊，人算什么，你竟认识他？世人算什么，你竟顾念他？」
〔吕振中译〕「永恒主阿，人算甚么，你竟关照他？世人算甚么，你竟想到他？」
〔新译本〕「耶和華啊！人算甚么，你竟关怀他，世人算甚么，你竟眷念他。」
〔现代译本〕「上主啊，人算甚么，你竟关怀他？必朽的人算甚么，你竟眷顾他？」
〔当代译本〕「主啊，人算得甚么，你竟认识他呢？世人算得甚么，你竟顾念他呢？」
〔文理本〕「耶和華坎、世人为谁、尔乃念之、人子为谁、尔乃顾之、」
〔思高译本〕「上主，世人算什么，你竟眷顾他，人子算什么你竟怀念他？」
〔牧灵译本〕「人类算什么，你竟眷顾他，亚当的子孙算什么，你竟关怀他！」

【诗一百四十四 4】

〔和合本〕「人好像一口气，他的年日如同影儿快快过去。」
〔吕振中译〕「人好比一口气；他的年日如同影儿在过去。」
〔新译本〕「人不过像一口气，他的年日仿佛影子消逝。」
〔现代译本〕「他不过像一口气息；他的岁月像飞逝的影儿。」
〔当代译本〕「因为人不过像一口气，他的年日不过像掠过的影子一样。」
〔文理本〕「世人如气息、其日如影迅逝兮、」
〔思高译本〕「世人不过像一口气，他的说岁月如影消逝。」
〔牧灵译本〕「世人不过像一口气，他的岁月如地上的阴影消逝。」

【诗一百四十四 5】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使天下垂，亲自降临，摸山，山就冒烟。」
〔吕振中译〕「永恒主阿，使天下垂，你亲自降临哦！求你摸触着山，使山冒烟哦！」
〔新译本〕「耶和華啊！求你使天下垂，亲自降临；求你触摸群山，使山冒烟。」
〔现代译本〕「上主啊，求你拉开天空，亲自降临；求你触摸群山，使山冒烟。」
〔当代译本〕「主啊，求你叫天边低垂，好让你亲自降临。你触摸群山，群山便冒出烟来。」
〔文理本〕「耶和華坎、尔其垂诸天而临格、扞山岳而烟腾兮、」
〔思高译本〕「上主，求你将天低垂，亲自降凡，你一触摸群山，群山立即冒烟。」
〔牧灵译本〕「上主，求你将天倾垂，亲自降临；触摸群山，使之冒烟。」

【诗一百四十四 6】

〔和合本〕「求你发出闪电，使他们四散；射出你的箭，使他们扰乱。」
〔吕振中译〕「求你闪出闪电，使仇敌〔原文：他们〕四散；射出你的箭来，使他们溃乱。」
〔新译本〕「求你发出闪电，使仇敌四散；求你射出你的箭，使他们溃乱。」
〔现代译本〕「求你发出闪电，驱散仇敌；求你射出箭矢，使他们奔逃！」
〔当代译本〕「主啊，求你发出电光来驱散敌人，求你用利箭扰乱他们。」

〔文理本〕「闪电以溃敌、发矢以乱之兮、」

〔思高译本〕「求你发出闪电，将敌人驱散，求你把箭射出，使他们混乱。」

〔牧灵译本〕「求你发出闪电，驱散仇敌；射出利箭，使他们溃逃。」

【诗一百四十四 7】

〔和合本〕「求你从上伸手救拔我，救我出离大水，救我脱离外邦人的手。」

〔吕振中译〕「求你从高天伸手抢救我，援救我出大水，脱离外族人的手；」

〔新译本〕「求你从高天伸手救拔我，从大水之中，从外族人的手里拯救我。」

〔现代译本〕「求你从高天伸出救援的手，拯救我，把我从深水中拉出来；救我脱离外来的强敌；」

〔当代译本〕「求你伸手拯救我，救我脱离水深火热的景况，脱离敌人的权势。」

〔文理本〕「自上伸手以拯我、援我于巨浸、及外族之手兮、」

〔思高译本〕「求你自高处伸出你的手，救拔我，求你由洪水和外人手中，拯救我！」

〔牧灵译本〕「求你自高天伸手，将我从深水中拉出，拯救我脱离外邦人的手，」

【诗一百四十四 8】

〔和合本〕「他们的口说谎话，他们的右手起假誓。」

〔吕振中译〕「他们的口说虚谎的话，右手在起誓、是虚假之右手。」

〔新译本〕「他们的口说虚谎的话，他们举起右手起假誓。」

〔现代译本〕「他们从来不说诚实的话，连宣誓也是撒谎。」

〔当代译本〕「他们满口谎言，胡乱起誓。」

〔文理本〕「彼口言诳、右手为伪兮、」

〔思高译本〕「他们的口舌只说虚言谎语，只是为发假誓而举起右手。」

〔牧灵译本〕「他们口说谎言，满是欺诈。」

【诗一百四十四 9】

〔和合本〕「神啊，我要向你唱新歌，用十弦瑟向你歌颂。」

〔吕振中译〕「神阿，我要唱新的歌颂赞你，用十弦瑟作乐赞扬你，」

〔新译本〕「神啊！我要向你唱新歌，我要用十弦琴向你歌唱。」

〔现代译本〕「神啊，我要向你唱新歌；我要弹竖琴颂赞你。」

〔当代译本〕「神啊，我要用十弦琴向你唱一首新歌。」

〔文理本〕「神欤、我讴新歌、以十弦琴歌颂尔兮、」

〔思高译本〕「天主，我要向你高唱新曲，我要弹十弦琴向你咏奏。」

〔牧灵译本〕「天主，我要向你谱唱新曲，我要在十弦琴上弹奏乐章，」

【诗一百四十四 10】

〔和合本〕「你是那拯救君王的，你是那救仆人大卫脱离害命之刀的。」

〔吕振中译〕「你就是那使君王得胜的，那抢救了他仆人大卫的。」

〔新译本〕「你是那使君王得胜的，是那救拔你（“你”原文作“他”）仆人大卫脱离杀人的刀的。」

〔现代译本〕「你使君王得胜，搭救了你的仆人大卫。」

〔当代译本〕「因为你赐君王胜利，你也是惟一能救你仆人大卫逃离一切致命刀剑的那位。」

〔文理本〕「尔乃拯救诸王、援仆大卫、脱于凶刃兮、」

〔思高译本〕「是你赐给君王获得了胜利，是你拯救了你的仆人达味。」

〔牧灵译本〕「因为你赐予君王胜利，解救了你的仆人达味。」

【诗一百四十四 11】

〔和合本〕「求你救拔我，救我脱离外邦人的手。他们的口说谎话，他们的右手起假誓。」

〔吕振中译〕「抢救我脱离害命之刀哦！援救我脱离外族人的手哦！他们的口说虚谎的话，右手在起誓、是虚假之右手。」

〔新译本〕「求你救拔我，从外族人的手里拯救我；他们的口说虚谎的话，他们举起右手起假誓。」

〔现代译本〕「求你救我脱离残暴的仇敌，救我脱离外来的强敌。他们从来不说诚实的话，连宣誓也是撒谎。」

〔当代译本〕「求你救我脱离仇敌，这些既说谎又胡乱起誓的人。」

〔文理本〕「尔其援我、脱于外族之手、彼口言诞、右手为伪兮、」

〔思高译本〕「求你由凶险的刀剑中救拔我，求你由外人的手掌里拯救我！他们的口舌只说虚言谎语，只是为发假誓而举起右手。」

〔牧灵译本〕「求你救我摆脱邪恶的刀剑，脱离外邦人的手，他们口说谎言，满是欺诈。」

【诗一百四十四 12】

〔和合本〕「我们的儿子从幼年好像树栽子长大；我们的女儿如同殿角石，是按建宫的样式凿成的。」

〔吕振中译〕「有福阿，我们的儿子，当少年时就像植立稳固的〔传统：树栽子〕榘楼〔传统：蒙培养长大的〕；我们的女儿正如殿角柱像，凿成了的模形。」

〔新译本〕「愿我们的儿子，在幼年时都像旺盛的树木；愿我们的女儿如同殿四角的柱子，为建造殿宇而凿成的。」

〔现代译本〕「愿我们的儿子在年轻时就像壮实的果树；愿我们的女儿像装饰宫殿的雕柱。」

〔当代译本〕「愿我们的儿子像茂盛的树苗茁壮成长，愿我们的女儿像精雕玉琢一样雅致。」

〔文理本〕「日后我之少男、如长成之树、我之女子、如屋隅之石、依宫殿之式而雕镂兮、」

〔思高译本〕「愿我们的儿子们，从幼就像茂盛的果树，愿我们的女儿们，像宫殿中雕刻的砥柱！」

〔牧灵译本〕「愿我们的儿子如扎实的树木茁壮成长，愿我们的女儿像装饰宫殿的砥柱。」

【诗一百四十四 13】

〔和合本〕「我们的仓盈满，能出各样的粮食；我们的羊在田间孳生千万。」

〔吕振中译〕「我们的仓盈满，能作种种供应；我们的羊在我们野外，就有数千数万。」

〔新译本〕「愿我们的仓库满溢，各种粮食不缺；愿我们牧场上的羊群，孳生千万。」

〔现代译本〕「愿我们的仓库盈满，储备各种谷物；愿我们牧场上的羊群蕃生千万。」

〔当代译本〕「愿我们的仓库充满各样的谷物，愿我们的田野遍满成千上万的羊。」

〔文理本〕「我仓丰盈、可发百谷、我羊在野、孳息万千、」

〔思高译本〕「愿我们仓廩里的各种食粮常满，愿我们牧场上的羊群，蕃殖亿万！」

〔牧灵译本〕「愿我们的仓库装满各种谷物，愿我们牧场的羊群成千上万地繁殖。」

【诗一百四十四 14】

〔和合本〕「我们的牛驮着满驮，没有人闯进来抢夺，也没有人出去争战。我们的街上市上也没有哭号的声音。」

〔吕振中译〕「我们的牲口驮着满驮，没有人闯进来抢夺，也没有人出去应战；我们广场上也没有哭号的声音。」

〔新译本〕「愿我们的牛群满驮货物；城墙没有缺口，没有人出去争战（“愿我们……出去争战”或译：“愿我们的牛群多生多养，没有流产，没有死掉”），在我们的街上也没有呼叫的声音。」

〔现代译本〕「愿我们的牲畜繁殖众多，没有流产，没有损失。愿我们街上没有哀哭的声音！」

〔当代译本〕「愿我们的牲口驮满货物；没有敌人前来攻打城墙，到处都是和平的景象，街道上也没有哭叫的声音。」

〔文理本〕「我牛负重、敌不来侵、我不出御、街衢无号呼兮、」

〔思高译本〕「愿我们的牲畜常满载重量，城墙没有缺口，也没有逃亡，我们的街市中也没有悲伤！」

〔牧灵译本〕「愿我们的家畜健壮多产；愿无人奇袭，也无人流亡，愿我们的街市不再有悲伤的哀哭。」

【诗一百四十四 15】

〔和合本〕「遇见这光景的百姓便为有福。有耶和華為他们的神，这百姓便为有福！」

〔吕振中译〕「有这样情况的、那人民有福阿！有永恒主做他们的神的、那人民有福阿！」

〔新译本〕「得享这样景况的人民，是有福的，有耶和華作他们 神的，这人是福的。」

〔现代译本〕「得享受这种景况的国家多么有福啊！尊上主为神的人民多么有福啊！」

〔当代译本〕「得享这种光景的人民，真是有福啊！有耶和華為他们神的人，都是有福的。」

〔文理本〕「民际斯况、其有福矣、以耶和華為神、斯民其有福兮、」

〔思高译本〕「身逢这些福乐的百姓，真是有福，认上主为天主的人民，真是有福！」

〔牧灵译本〕「享受这些福乐的百姓多么愉快，敬仰上主为天主的人民真是有福！」